

1 - Howling In the Summer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] [SONG] On-screen

Monthly Baseball Kingdom

[00:05] R1

Mine-san!

[00:08] R1

Mine-san,

[00:09] R1

I need your article on the district
tournament by the end of this week.

[00:13] R2

I know!

[00:14] R2

I assume you've already
finished your article?

[00:18] R1

Of course I have—

[00:19] R1

Oh, no! Where did I save it?

[00:23] R2

Just like last year,

[00:26] R2

*Inashiro won the West Tokyo
Tournament this year,*

[00:29] R2

*but there were many
interesting games to watch.*

[00:33] R2

*Like the game between Yakushi,
a dark horse that took out Ichidai Third,*

[00:37] R2

*and Seido, the winner
of the tournament six years ago.*

[00:42] R2

What decided that game was...

SIGN Howling In the Summer

[02:19] R2

*Furuya-kun and
Todoroki-kun faced off.*

[02:21] R2

*Furuya-kun and
Todoroki-kun faced off.*

[02:29] (Flashback) Um

Play ball!

[02:55] (Flashback) Ra

The ball just went "graaah."

[02:57] (Flashback) Ra

It was so much more awesome
than I imagined!

[03:02] Mi

Another high fastball here.

[03:04] Mi

Let's push him away by force.

[03:16] (Flashback) C1

Straight to the right-center fence!

[03:19] YC

We're going after...

[03:21] YC

...the pitcher's best pitch.

[03:36] YC

*His fastball slows down
when he throws from the stretch.*

[03:40] YC

*Our top batters won't have
trouble hitting those pitches.*

[03:45] YC

That's why I put Raichi to the front.

[03:51] (Flashback) Mi

Stop getting mad over every hit, man.

[03:54] (Flashback) Mi

You've got reliable teammates behind you.

[04:07] (Flashback) Mi

Furuya!

[04:09] Fu

I have to catch.

[04:15] (Flashback) Ka

Nice cover, Furuya!

[04:18] (Flashback) Mi

You reacted before I said it.

[04:22] (Flashback) Mi

You're starting to get better.

[04:26] (Flashback) Ch

You can only get experience

from playing real games.

[04:30] (Flashback) Ch

Being the starting pitcher
for four games early in his first year

[04:33] (Flashback) Ch

will be a big investment.

[04:37] (Flashback) YC

Man, they're owning us.

[04:41] YC

Looks like I'll have to break his heart.

[04:46] YC

When Raichi's second at-bat comes around.

[04:52] (Flashback) C1

They're switching him out now?

[04:54] (Flashback) C2

He was just getting started.

[04:59] YC

Hey...

[05:00] YC

It's only the second cycle.

[05:02] YC

*You're playing aggressively,
aren't you?*

[05:05] YC

*You're not gonna give our
batters room to work with?*

[05:12] Mi

This is the pitcher relay for victory.

[05:16] (Flashback) Mi

I hope you're ready.

[05:25] R2

*Then Sawamura-kun
went up to the mound.*

[05:30] (Flashback) Mi

Now, it's your turn.

[05:34] (Flashback) Mi

All right. Let's go.

[05:37] (Flashback) YC

The Akikawa batters

[05:39] (Flashback) YC

were completely beaten by his pitch.

[05:44] (Flashback) YC

I assume it's a very tricky ball movement.

[05:50] Sa

A moving fastball.

[05:53] YC

Is it wild enough

to be a good weapon?

[05:57] YC

Or is it hardly useful at all?

[06:01] YC

Go check it out, Raichi.

[06:07] Ra

I wanted to hit that fastball again,

[06:10] Ra

but ever since I saw their video,

[06:12] Ra

I've wanted to hit his pitch, too.

[06:16] Ra

*I can hit multiple kinds
of pitches in one game.*

[06:22] Ra

This team is a lot of fun!

[06:26] Ka

I'm not letting Tanba throw tomorrow.

[06:29] Ka

*Keep that in mind and
carry out your duties tomorrow.*

[06:34] Mi

Remember what the coach said.

[06:36] Mi

Our pitcher relay is to win.

[06:38] Mi

*Just think about connecting
to the next pitcher today.*

[06:47] (Flashback) YC

We're not gonna let them have their way.

[06:51] (Flashback) YC

Boys, if you want to hit a moving fastball,

[06:53] (Flashback) YC

*you've gotta wait till
the last second to swing.*

[06:56] Mi

One ball, two strikes.

[07:01] Mi

Let's go!

[07:03] Mi

The pitch you're most confident with!

[07:08] Mi

A fastball to the inside!

[07:12] Ra

Crap. This pitch.

[07:13] Ra

I'm gonna lose.

[07:18] (Flashback) Sa

Got it! Got it!

[07:22] (Flashback) Sa

I got it!

[07:29] (Flashback) Ha

Nice play!

[07:29] Mi

Baiting with the moving pitch,

[07:31] (Flashback) Ka

Nice, Sawamura!

[07:31] Mi

then finishing him off with a four-seam.

[07:33] Mi

*His fastball's slowly
becoming a powerful weapon.*

[07:39] (Flashback) R1

Their pitcher relay
worked magnificently.

[07:43] (Flashback) R1

Seido has the upper hand now.

[07:48] Sa

Not bad, pitcher.

[07:52] YC

We're four runs down.

[07:54] YC

It's a little early, but we have no choice.

[07:58] (Flashback) An

Yakushi High School has announced
a change in players.

[08:02] (Flashback) An

Replacing Mino-kun as pitcher is Sanada-kun.

[08:09] (Flashback) An

Pitcher, Sanada-kun.

[08:13] YC

Don't let them get ahead any further, Sanada!

[08:19] R2

At the bottom of the third

[08:21] R2

with a runner on first,

[08:23] R2

*Sanada-kun took the mound
to reverse the tides.*

[08:27] (Flashback) Sa

That guy's... the ace!

[08:33] Mi

He probably plans to get strikes on the inside,

[08:34] Mi

then finish me off on the outside,

[08:40] Mi

but I won't let you have your way.

[08:45] Mi

Perfect timing!

[08:53] (Flashback) Y1

First!

[08:56] (Flashback) Y2

Yes, a double play!

[08:58] (Flashback) Y3

Nice pitch, Sanada!

[09:01] (Flashback) Sa

A cutter?

[09:04] (Flashback) Sa

What's that, Chris-senpai?

[09:08] (Flashback) Ch

It's a type of moving fastball.

[09:10] (Flashback) Sa

Moving...

[09:13] (Flashback) Ku

That's awesome.

[09:14] (Flashback) Ku

So he's the upgraded
version of Sawamura.

SIGN Yakushi Seido

[09:19] R2

But even then, Sawamura-kun...

[09:26] Sa

*I've been entrusted
to pitch two more innings.*

[09:30] Sa

I'll shut them down and connect

[09:33] Sa

to Kawakami-senpai!

[09:38] (Flashback) Sa

Shortstop!

[09:40] (Flashback) Sa

Yes!

[09:43] (Flashback) Ma

Don't get too cocky, Sawamura!

[09:46] (Flashback) Ka

Your luck's not gonna last!

[09:48] Re

By getting them out rhythmically,

[09:50] Re

he's able to play comfortably.

[09:53] Re

He's grown so much.

[10:00] Mi

That's a great bunt.

[10:03] (Flashback) Mi

First!

[10:07] (Flashback) Y1

Nice bunt, Ota!

[10:08] (Flashback) Y2

Nice bunt!

[10:09] (Flashback) Y2

A runner on second now!

[10:11] (Flashback) C1

That's the first time
I've seen Yakushi bunt.

[10:14] (Flashback) C1

Must mean they're serious
about scoring this inning.

[10:16] (Flashback) C2

Not to mention the next batter's...

[10:21] (Flashback) An

Batting first, third baseman, Todoroki-kun.

[10:26] (Flashback) C1

Here comes the crazy slugger!

[10:28] (Flashback) C2

Show us a big one!

[10:30] R2

What will Seido do now?

[10:35] R2

Will they be persistent about the relay,

[10:38] R2

*and switch out Sawamura-kun,
who's on a roll?*

[10:41] R2

Or will they...

[10:48] (Flashback) C4

Todoroki!

[10:49] (Flashback) C2

Show us a big one!

[10:52] R2

Will they switch him out?

[10:54] R2

Or keep him in?

[10:58] R2

A m-messenger?

[11:04] (Flashback) Sa

That's it?

[11:05] (Flashback) Ha

Yeah, that's it.

[11:07] (Flashback) YC

If we could take out
the reliever as he walked on,

[11:08] (Flashback) YC

we could've finished them off.

[11:12] YC

*Don't lose to the same
pitcher twice, Raichi.*

[11:16] (Flashback) Um

Play!

[11:18] Ka

I'm going...

[11:21] Ka

...with Sawamura this inning.

[11:25] Sa

For the first time...

[11:27] Sa

...that man...

[11:29] Sa

The coach is putting his faith in me.

[11:34] Sa

I can't fail him.

[11:38] Ra

Show me that pitch.

[11:39] Ra

I'll blow it away!

[11:55] Mi

Yes!

[12:05] (Flashback) Sa

Yes!

[12:08] Fu

Good thing I stayed back.

[12:19] (Flashback) C1

It's gone!

[12:21] Ra

His pitch is hard to time,

[12:24] Ra

but it's not fast or anything.

[12:27] Ra

*That Furuya guy's pitch
was much heavier.*

[12:32] (Flashback) Mi

Sawamura.

[12:35] (Flashback) Mi

Sorry, that was my fault.

[12:38] (Flashback) Yu

Don't worry about that one, Sawamura.

[12:40] (Flashback) Ry

We're still up by two runs.

[12:42] (Flashback) Ma

Keep sending the balls our way.

[12:50] YC

He's lost all his energy.

[12:54] (Flashback) Um

Play!

[12:56] YC

Everyone's kindness hurts, doesn't it?

[12:59] YC

Can't forget that last hit, can you?

[13:04] Mi

Don't let it get to you.

[13:10] (Flashback) Um

Ball four!

[13:17] (Flashback) Ka

Pitcher change!

[13:19] (Flashback) Ka

Kawakami!

[13:25] [SONG] On-screen

Yakushi

Seido

[13:26] Sa

I see.

[13:29] Sa

I couldn't meet...

[13:32] Sa

...his expectations.

[13:37] (Flashback) Ka

You gained valuable experience.

[13:38] (Flashback) Ka

Now, make something of it.

[13:56] (Flashback) Ha

A home run!

[13:57] (Flashback) S1

We're up by two runs again!

[14:02] (Flashback) Sa

Wow! They're really strong.

[14:08] (Flashback) Sa

I'll probably cause you
a little more trouble,

[14:12] (Flashback) Sa

but forgive me in advance.

[14:17] (Flashback) Ch

Yes, he hit a home run,

[14:18] (Flashback) Ch

but what's important
is how you handled it.

[14:26] Sa

This...

[14:30] Sa

...is how an ace pitches.

SIGN Yakushi Seido

[14:33] R2

Yakushi tried to catch up,

[14:35] R2

*but Kawakami-kun really
persevered for Seido.*

[14:43] Ka

I can't let Tanba-san's summer end with...

[14:50] Ka

...this game!

[14:54] R2

*But the Yakushi batters slowly
adjusted to his pitch.*

[14:59] (Flashback) Sa

Focus on the batter!

[15:00] (Flashback) Sa

Don't worry about the runner!

[15:03] (Flashback) Sa

One out at a time!

[15:05] Sa

I'm the one who started this negativity.

[15:10] Sa

*The only thing I can do
from the bench is cheer them on.*

[15:15] (Flashback) Y1

Runners on first and third!

[15:17] Sa

And now, I'm up?

[15:23] (Flashback) Sa

That's intense.

[15:25] (Flashback) An

Seido High School has announced
a change in players.

[15:29] (Flashback) An

Replacing the eighth batter
and pitcher, Kawakami-kun...

[15:35] (Flashback) An

...is Tanba-kun.

[15:38] (Flashback) An

Batting eighth and pitcher, Tanba-kun.

[15:44] (Flashback) YC

This is intense.

[15:46] (Flashback) YC

You really know how to make things exciting.

[15:51] (Flashback) YC

You're the best.

[15:58] (Flashback) Ta

Will you entrust me
to carry on your passion?

[16:04] (Flashback) Ka

Tanba-san.

[16:22] Ta

I'll just do...

[16:25] Ta

I'll just do what I can do right now.

[16:35] (Flashback) Um

Strike!

[16:37] (Flashback) Um

Batter out!

[16:46] Mi

*That was the best pitch you
could've given me, Tanba-san.*

[16:51] Y1

It's not over yet.

[16:53] Y2

We still have another inning.

[16:56] Sa

We just need to bring him up to bat.

[16:59] Sa

That's all we need!

[17:02] (Flashback) Ka

Tanba.

[17:04] (Flashback) Ka

We're up by three runs.

[17:07] (Flashback) Ka

It's in your hands now.

[17:13] (Flashback) Yu

Let's go!

[17:15] (Flashback) SS

Yeah!

[17:19] (Flashback) Sa

Three more outs!

[17:21] (Flashback) Sa

Let's stay focused this last inning!

[17:24] (Flashback) Ha

Let's focus!

[17:27] (Flashback) YC

You guys have faith in Raichi, too, right?

[17:32] (Flashback) YC

I haven't even thought
for a second that we'll lose.

[17:41] Y1

We can't let it end.

[17:45] Y1

I have to get on base.

[17:47] Y1

No matter what!

[18:06] (Flashback) YC

Dive for it, Ota!

[18:18] YC

Hit it hard, Raichi.

[18:20] (Flashback) C1

Tanba!

[18:22] (Flashback) C2

Raichi!

[18:23] (Flashback) Ma

Seido!

[18:24] (Flashback) C3

Yakushi!

[18:26] (Flashback) Y1

Raichi!

[18:26] (Flashback) SS

Seido! Seido! Seido!

[18:27] (Flashback) Y1

Smash it!

[18:29] (Flashback) Y3

Hit it!

[18:32] (Flashback) Um

Ball.

[18:34] (Flashback) Ka

So close!

[18:35] (Flashback) S1

That was fine!

[18:37] (Flashback) Y1

Smash it away!

[18:39] (Flashback) Y1

Raichi!

[18:40] (Flashback) Y2

Eyes on the ball!

[18:42] (Flashback) Y3

Swing for it!

[18:50] Ra

I'll get a hit.

[18:52] Ra

I must!

[18:55] Mi

He's...

[19:01] Mi

We still have...

[19:03] Mi

*...a secret weapon
they don't know about.*

[19:11] (Flashback) Um

Foul!

[19:12] (Flashback) Ra

Hit!

[19:15] Ra

The entire team's depending on me.

[19:19] YC

Don't tell me that idiot's...

[19:22] (Flashback) YC

Raichi! Don't think!

[19:25] (Flashback) YC

Just do your usual thing!

[19:28] (Flashback) YC

Enjoy your battle with the pitcher!

[19:34] Ta

I'll end this game right here.

[19:46] Ta

Right here!

[19:49] (Flashback) YY

Raichi!

[19:55] Ra

It's the same pitch.

[19:58] Ra

Fastball!

[20:01] Ra

This time...

[20:06] Ra

...I'll smash it away!

[20:23] YC

A forkball?

[20:25] YC

Where did that come from?

[20:31] YC

No.

[20:32] YC

When we were cornered,

[20:37] YC

the game was already over.

[20:40] (Flashback) Um

Strike! Batter out!

[20:43] (Flashback) Um

Game set!

[20:46] (Flashback) Mi

Nice pitch, Tanba-san!

[20:50] (Flashback) Yu

Nice pitch!

[20:53] (Flashback) R1

T-Todoroki-kun struck out.

[20:57] (Flashback) R1

But didn't Todoroki-kun's
swing look sluggish this time?

[21:06] R2

*He usually looks like he's enjoying
the battle against the pitcher.*

[21:13] R2

But this time, in the last inning,

[21:17] R2

he tried to swing for his team.

[21:22] R2

*A first-year felt everyone's
expectations as pressure,*

[21:27] R2

but a third-year turned them into strength.

[21:27] [SONG] On-screen

Yakushi

Seido

[21:32] (Flashback) R2

What turned out to be the key
to the final showdown...

[21:36] (Flashback) R2

...was the amount of time they had
spent with their teammates.

[21:41] (Flashback) Um

Bow!

[21:42] (Flashback) EE

Good game!

[21:49] R2

*Your high school baseball career
is only two-and-a-half years long.*

[21:56] R2

However, even in that small time frame,

[22:00] R2

people can show incredible growth.

[23:35] R1

Mine-san! Mine-san!

[23:36] R2

Hey, don't shout into my ears!

[23:39] R1

But we're writing about the super
intense tournament final next!

[23:44] R2

I know!

[23:45] R2

I hope you have the pictures ready.

[23:47] R1

Pictures? Oh, no!

[23:49] R2

Come on.

SIGN The Summer Heat Haze

[23:50] Sa

Next time on *Ace of the Diamond, Season 2*:
The Summer Heat Haze.

[23:54] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:47:09 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:47:09 UTC by whimsee